



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Eighth Sunday in Ordinary Time October 13, 2013



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE

GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de la Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Chúa đã công bố ơn cứu độ của Người trước mặt chư dân

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 13 tháng 10, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Thứ hai tuần này 180 linh mục Việtnam trên toàn nước Hoa Kỳ sẽ qui tụ về Trung Tâm Công Giáo để tham dự cuộc Hành Trình Emmaus lần thứ 5- Xin quý ông bà anh chị em cầu nguyện cho quý cha được thành công trong những ngày hội ngộ này và cho sứ vụ tông đồ, hầu các ngài tiếp tục mở mang nước Chúa. Xin cảm ơn quý đoàn thể trong giáo xứ đã hy sinh đóng góp và sẽ đến tham dự buổi tiệc cùng với quý cha vào tối thứ tư. Trong tháng Mân Côi, xin mời quý ông bà anh chị em tiếp tục lần chuỗi mân côi ở nhà và các chiều thứ sáu lúc 6pm chiều đến để cùng với Legio Mariae để cầu nguyện cho hòa bình thế giới, cho nhu cầu giáo xứ và cho các gia đình được sống yên vui và hạnh phúc. Legio Mariae giáo xứ chúng ta sẽ tổ chức thánh lễ tạ ơn mừng 3 năm thành lập vào Chúa nhật ngày 20 tháng 10 lúc 10:30 sáng. Kính mời toàn thể quân binh hoạt động và tán trợ đến mừng lễ. Chủ đề chính trong Chúa Nhật 28 Quanh Năm hôm nay là lòng biết ơn Thiên Chúa. Trong bài Phúc âm cho chúng ta biết lòng tri ân Thiên Chúa những ơn lành mà chúng ta đã nhận lãnh. Trong bài thứ nhất, tướng của Syria Naaman, người không phải chỉ là người Ngoài Do Thái mà bệnh cùi. Nhưng ông đã trở lại để cảm ơn Tiên Tri Elisha đã chữa cho ông, đó là dấu chỉ của sự tri ân và ông đã tri ân Thiên Chúa của Israel. Qua bài thứ hai, Thánh Phaolô nhắn gởi Timothêu hãy cảm tạ Thiên Chúa cho dù trong sự đau khổ phải chịu và những nguy hiểm trong việc rao giảng Tin Mừng bởi vì Thiên Chúa luôn thành tín với dân của Ngài. Phúc âm hôm nay kể về việc một người cùi Samaritanô đã trở lại tạ ơn Chúa Giêsu vì được chữa lành, còn chín người kia đã bỏ đi. Lời Chúa tuần này nhắc nhở chúng ta rằng niềm tin và ơn chữa lành cùng đi với nhau. Nhờ Đức Tin mà ông đại tướng Naaman đã nhảy xuống giòng sông Giodan và cũng niềm tin vào Chúa Giêsu mà 10 người cùi đã đi trình diện với các thầy tư tế. Bài đọc cũng nhắc nhở chúng ta một tình yêu phổ quát mà Thiên Chúa dành cho mọi người, ngay cả những người Samaritanô (người mà người Do Thái không ưa) và những người ngoại giáo và những kẻ thù của Người Do Thái.

Giáo xứ xin chân thành tri ân tới toàn thể quý ông bà anh chị em đã thương mến và đóng góp tài chánh cho giáo phận và cho giáo xứ. Xin quý vị cũng tiếp tục ủng hộ cho những thương vụ mà đăng quảng cáo trên thờ thông tin Giáo Xứ. Nguyện xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 10

\$11,465Tiền thầu từ quây thực phẩm **\$308**Xin tiền lần thứ hai cho Vận Động Gây Quỹ **\$4,325*****GÓI GÉM NHỮNG MÓN QUÀ!***

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật. Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

THÔNG BÁO

Ban Trật Tự

Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đâu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.

Những Đồng Xu Từ Trời Cao

Giáo xứ sẽ tiếp tục thu lại các bình sữa đựng tiền lễ cho các trung tâm sự sống trong Địa Phận Orange. Xin chân thành cảm ơn sự giúp đỡ phò sinh của anh chị em.

Trường Việt Ngữ

Cha Luân, Cha Bảo và quý Thầy Cô trân trọng kính mời **quý phụ huynh và các con em học sinh của Trường Việt Ngữ**, đến tham dự buổi họp Phụ Huynh đầu niên khóa, **lúc 7 giờ tối, trong lòng nhà thờ**, (ở lại sau Thánh Lễ 6:00 giờ chiều,) **ngày thứ Bảy tuần sau, 19/10/2013**. Vì lợi ích của các con em họ sinh, xin chúng ta cùng nhau đến và ở lại họp đông đủ. Xin chân thành cảm ơn.

Rao Hôn Phối

Bình Nguyễn & Vũ Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
10 giờ ngày 19 tháng 10, 2013*

Hayna Phương Nguyễn & In-Yung Phang

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 19 tháng 10, 2013*

Hoàng Hương Huỳnh & Phú Ngọc Mai

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc
12 giờ ngày 26 tháng 10, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Xin tiền lần thứ hai cho Quỹ Truyền Giáo

Chúa Nhật tuần sau là Chúa Nhật Truyền Giáo trên toàn thế giới. Là người công giáo, chúng ta quy tụ chung quanh bàn Tiệc Thánh để cầu nguyện cho công việc truyền giáo trên toàn thế giới. Chúng ta sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các công việc truyền giáo. Sự đóng góp của quý vị sẽ giúp cho những người truyền giáo mang Tin Mừng của Chúa đến với những anh chị em đang chờ đợi được nghe lời của Ngài.

Các Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phụng vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

Legio Mariae

Nhân dịp kỷ niệm 6 năm thành lập (21/10/2007-2013) **Legio Mariae/Praesidium Đức Mẹ La Vang** tại giáo xứ chúng ta, xin trân trọng kính mời quý thành viên hiện thời cũng như quý thành viên đang có ước muốn gia nhập, đến với giáo xứ cùng hiệp dâng **Thánh Lễ Tạ Ơn và Cầu Bình An** cho các **hội viên Tán Trợ, Hoạt Động và Giới Trẻ**, vào lúc **8 giờ 30 sáng, ngày Chúa Nhật, 20/10/2013**. Xin chân thành cảm ơn.

Chuẩn bị cho Lễ Các Linh Hồn 11/2/2013

Để chuẩn bị cho bàn thờ cho ngày lễ các Linh Hồn, xin mời gọi cộng đoàn mang đến văn phòng hình ảnh người thân của mình đã quá cố để chúng tôi lập một bàn thờ tưởng nhớ đến các Linh Hồn đã qua đời. Xin quý vị vui lòng viết tên và số điện thoại của mình sau tấm ảnh để tiện việc cho chúng tôi hoàn trả lại cho quý vị. Giáo xứ cũng đã có bao thư xin khẩn Tuần Cửu Nhật cho thánh các linh hồn, quý vị có thể nhận bao thư này tại cuối nhà thờ. Xin cảm ơn.

Responsorial Psalm

The Lord has revealed to the nations his saving power

Pastor's Corner

October 13, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

On Monday of this week, 180 Vietnamese Priests from all over the United States will be gathering at the Vietnamese Catholic Center for Emmaus V convocation. Every two years, the Vietnamese Priests will get together in order to pray, to study and to share their priestly ministries with one another. Please pray that the gathering will be a successful to all the priests. Please continue to pray the Holy Rosary with your family members.

The central theme of today's readings is gratitude – in particular, the expression of gratitude God expects from us. Today's gospel presents a God Who desires gratitude from us for the many blessings we receive from Him, and who feels pain at our ingratitude. Naaman, the Syrian military General in the first reading, was not only an out-cast because of his illness; he was also a non-Israelite. But he returned to thank Prophet Elisha for the cure, and as a sign of his gratitude, transferred his allegiance to the God of Israel. St. Paul, in the second reading, advises Timothy to be grateful to God even in his physical sufferings and amid the dangers associated with spreading the Word of God, because God will always be faithful to His people. Today's Gospel story tells us of a single non-Jewish leper (a "Samaritan heretic"), who returned to thank Jesus for healing him, while the nine Jewish lepers went their way. Under the false impression that healing was their right as God's chosen people, they hurried off to obtain health certificates from the priests. "*Where are the other nine?*" Jesus asked the Samaritan leper and the crowd. Today's readings also remind us that faith and healing go hand in hand. It was faith that prompted Naaman to plunge himself into the waters of the Jordan River, and it was in faith in Jesus which prompted the lepers to present themselves to the priests. The readings also demonstrate the universal love of God for all peoples, including the Samaritans (whom the Israelites hated), and the pagans, Israel's enemies whom Naaman represented. We need to learn to be thankful to God and to others. We can express our gratitude to our loving and providing God by offering grace before meals and by allotting a few minutes of the day for family prayer. Let us show our gratitude to our forgiving God by forgiving others, and to a loving God by radiating His love, mercy and compassion to others, including our families and friends. It is by taking good care of our old and sick parents that we express our gratitude to them for the sacrifices they made in raising us. When we celebrate Holy Mass together, we are thanking God for giving us the great gift of His Son in the Holy Eucharist, so that we can share His divine life and recharge our spiritual batteries, and for giving us His teaching, guiding and strengthening Holy Spirit. We express our thanks to God as a parish community by sharing our time, talents and material blessings in the various ministries and services of the parish and by our active participation in its outreach programs in the society.

Again, we are very grateful to all of you for your love, support and generosity to our parish. Please continue to pay your commitment to the Capital Campaign for our diocese and our parish.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang,

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY

Collection for the First week of October

\$11,465Second Collection for Capital Campaign **\$4,325**Food Sales **\$308**

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial

El Señor nos ha mostrado su amor y su lealtad

Notas del Párroco

Octubre 13, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

El Lunes de la próxima semana, 180 sacerdotes vietnamitas de todo Estados Unidos se reunirán en el Centro Católico vietnamita para la V Convocatoria Emaús. Cada dos años, los sacerdotes vietnamitas se reúnen para orar, estudiar y compartir sus ministerios sacerdotales entre sí. Por favor, oren para que la reunión sea un éxito para todos los sacerdotes. Por favor, continúen rezando el Santo Rosario con los miembros de su familia.

El tema central de las Lecturas de hoy es la gratitud- en particular, Dios espera de nosotros que le expresemos gratitud. El Evangelio de hoy nos presenta un Dios que quiere de nosotros gratitud por las muchas bendiciones que recibimos de Él, y que siente dolor por nuestra ingratitud. Naamán, general del ejército Sirio en la Primera Lectura, no sólo era un paria debido a su enfermedad, sino que también no era Israelita. Pero él volvió a agradecer al profeta Eliseo por su curación, y como muestra de su gratitud, transfirió su lealtad al Dios de Israel. San Pablo, en la Segunda Lectura, aconseja a Timoteo a estar agradecido con Dios, incluso en sus sufrimientos físicos y en medio de los peligros asociados con la difusión de la Palabra de Dios, porque Dios siempre será fiel a su pueblo. La historia del Evangelio de hoy nos habla de un leproso no judío (un “hereje samaritano”), que volvió a agradecer a Jesús por su curación, mientras que los nueve leprosos judíos se fueron sin agradecer. Bajo la falsa impresión de que la curación era su derecho como pueblo escogido de Dios, se fueron de prisa para obtener los certificados de salud de los sacerdotes. Jesús les preguntó al leproso samaritano y a la multitud. “¿Dónde están los otros nueve?”. Las Lecturas de hoy nos recuerdan también que la fe y la curación van de la mano. Fue la fe la que llevó a Naamán a sumergirse en las aguas del río Jordán, y fue en la fe en Jesús, la que llevaron a los leprosos a presentarse a los sacerdotes. Las Lecturas también demuestran el amor universal de Dios para todos los pueblos, incluidos los samaritanos (a quienes los hijos de Israel odiaban), y los paganos, enemigos de Israel, los cuales están representados en Naamán. Tenemos que aprender a ser agradecidos con Dios y con los demás. Podemos expresar nuestra gratitud y nuestro amor a Dios dando gracias antes de las comidas y haciendo cada día oración en familia. Mostremos nuestra gratitud a nuestro Dios que nos perdona, perdonando a los demás. Dios es amor, irradiemos su amor, misericordia y compasión a otros, incluyendo a nuestras familias y amigos. Es, tomando buen cuidado de nuestros padres ancianos y enfermos expresándoles nuestra gratitud por los sacrificios que hicieron por nosotros. Cuando celebramos la Santa Misa juntos, le damos gracias a Dios por darnos el gran regalo de su Hijo en la Eucaristía, para que así podamos compartir su vida divina y recargar nuestras baterías espirituales, y por darnos su enseñanza, orientación y fortalecimiento de su Santo Espíritu. Expresamos nuestro agradecimiento a Dios como una comunidad parroquial, compartiendo nuestro tiempo, talentos y bienes materiales en los diferentes ministerios y servicios de la parroquia y de nuestra participación activa en los programas de ayuda en la sociedad..

Una vez más, estamos muy agradecidos a todos ustedes por su amor, apoyo y generosidad a nuestra parroquia. Por favor continúen haciendo los pagos de su compromiso con la campaña “Para Cristo Siempre” para nuestra diócesis y de la parroquia.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang,

Padre Joseph Luan Nguyen -Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!Colecta de la 1^{ra} Semana de Octubre**\$11,465****Colecta para Campaña Para Cristo Siempre” \$4,325****Venta de Comida \$308**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

ANNOUNCEMENTS

Second Collection for World Mission Sunday

WORLD MISSION SUNDAY

United with the Catholics of the world at the Table of the Lord, we recommit ourselves to our vocation, through Baptism, to be missionaries.

Our Prayers and Eucharistic celebration next Sunday are directed in a special way toward our brothers and sisters throughout the world who are waiting to hear the joyous "Good News" of Jesus. Through our financial gifts, offered in next week's collection for the Society for the Propagation of the Faith, we become partners with missionaries who proclaim the Gospel and offer help and hope to the poor in mission countries.

Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

Remember All Souls in November

To help us prepare the altar for All Souls day, please bring to the office a picture of your loved ones who have passed away so we can display their pictures on the altar and pray for them through out the month of November. Don't forget to write your name and phone number on the back of the pictures so that we can return them to you. We also have Novena envelopes available for All Souls month. Please pick them up at the end of the church.

Volunteers Needed

On Saturday October 19, 2013 volunteers are needed to help trimming the trees around our church. Please invite your friends/relatives to come over for this project which starts at 7:00am. Beverages & lunch will be served. We appreciate for your time and effort to make our church looks cleaner and better. God bless you and your family.

NOTICIAS

Segunda Colecta Domingo Mundial Mision

WORLD MISSION SUNDAY

Unidos con los católicos del mundo en la Mesa del Señor, no comprometemos de nuevo a nuestra vocación, recibida a través del Bautismo, de ser misioneros.

Nuestras oraciones y la celebración eucarística del próximo domingo están dirigidas de un modo especial hacia nuestros hermanos y hermanas en todo el mundo que ansían oír la feliz "Buena Nueva" de Jesús. Atraves de nuestros regalos financieros, ofrecidos en la colección de la semana próxima para la sociedad de la Propagación de la Fe, llegamos a ser socios con misioneros que proclaman el Evangelio y ofrecen ayuda y esperanza a los pobres de países en vía de desarrollo.

Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones de "Pennies From Heaven" favor de regresarlos con su donación así ayudará a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones a través de la Diócesis.

Novenas por el Dia de los Difuntos

El 24 de Octubre empezamos las Novenas por el Día de los Difuntos, tenemos los sobres disponibles en la oficina, también pueden traer los retratos de sus seres queridos para ponerlos en el Altar de los Muertos, favor de poner su nombre y su teléfono atras del retrato para poder regresarselo.

Necesitamos Voluntarios

El Sábado 19 de Octubre vamos a cortar los árboles de la parroquia, necesitamos voluntarios, les pedimos que inviten a sus familiares y amigos a venir a ayudarnos, estaremos aqui en la parroquia desde las 7am, agradecemos anticipadamente su ayuda, Dios los bendiga.

Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre

GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
\$6,000,000	\$5,550,000	\$450,000

Progress Report as of 10/6/13 - Tiến Triển cho đến ngày 10/6/2013 - Informe de 10/6/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
524	\$960,448	\$230,195

Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.

Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges

Jose A. Gonzalez	1,000.00
Anh Thu Tran	2,000.00
Bach Nga Thi Phan	1,000.00
David & Hilda McLean	1,000.00
Ismael Soria	250.00
TOTAL PLEDGES	5,250.00

Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments

Luis Salinas	10.00
Jose Duenes	5.00
Van Le & Madalena	42.00
Juan Carlos Morales	5.00
Khanh Huu Tong	5.00
Luan Joseph Nguyen	5.00
Oanh Maria & Luong Phuc	20.00
Alejandro Flores	5.00
Esperanza Mendoza	20.00
Luis Antonio Rangel	21.00
Hung Phu Bui	5.00
Basilio Hernadez	5.00
Hong Kim Le	10.00
Guadalupe Gonzalez	1.50
An Tran & Hop Ta	5.00
Jose Flores	5.00
Dolores Cardenas	2.00
Martin Rios	5.00
Henry Ngoc Luu	5.00
Cesar Ordenez	10.00
Teresa Lopez	2.00
Ninh Duc Nguyen	63.00
Fernando Negrete	1.00
Phuong Nguyen	250.00
Ricardo & Rosa de Tamo	20.00
Minh Le	1,000.00
Andres Calderon	10.00
Dang N Nguyen	50.00
Maria Rocha	5.00
Bich Luu	100.00

Carmen Medina	1.00
Huu Dang Nguyen	2.00
Bat Van Nguyen	5.00
Coi Nguyen	100.00
Xuan David & Anne Nguyen	20.00
Thang & Tuat Cao	10.00
Han Nguyen	20.00
Tinh Bui	10.00
Anh Tran	10.00
Hung & Bich Van Nguyen	5.00
Hien Dinh	5.00
Thanh Dinh Bui	5.00
Day Huynh	10.00
Sy Van Nguyen	21.00
Quy Nguyen	5.00
Hung Ngo & Cuc Nguyen	21.00
James Lai Tran	5.00
Cao Son Nguyen	21.00
Saphone Tran	30.00
Tuyen Van Tran	20.00
Anna Nguyen T Nhung	30.00
Hung Ba Le	10.00
Huu Joseph Nguyen	65.00
Ngoc Nguyen	65.00
Kim Tuyen Van	10.00
Dung Tuyen Vu	20.00
Anonymous	6.00
Hung Nguyen	50.00
OB An Tran	20.00
Johnny Dinh	21.00
Cuc Kim Doan	20.00
Sy Chi Tran	42.00
Xuan Lan Nguyen	25.00
Dai Trong Truong	63.00
Tuong Tran	21.00
Tai Nguyen	100.00
Isabel Chavez	5.00
Nhan Nguyen & Richard Ho	20.00

Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments

Lai Dinh & Thu Nguyen	20.00	Hung Van Dinh	5.00	Paulette Ho	100.00
Linda Diep Huynh	5.00	Andy Quoc Tran	10.00	Elizabeth Trang Nguyen	100.00
Cuong & Loan Nguyen	20.00	Thua Van Ta	5.00	David & Hilda McLean	50.00
Linh Van Pham	8.00	Anh Thu Tran	1,000.00	Minh Thi Nguyen	60.00
Lai Vo	5.00	Dung & Tawny Tran	100.00	Truong Nguyen &	
Loan Kim Do	50.00	Rodrigo & Isabel Marquez	63.00	Minh Tam Pham	<u>1,000.00</u>
A Phan	20.00	Than Vo	200.00	Total	\$10,043.27
David Huynh	100.00	William Minh Truong	500.00		
Thong & Hien	42.00	Antony Nguyen	42.00		
Guadalupe Rodriguez	20.00	Hoang Dinh & Sang Ta	100.00		
Thuy Phuong Tran	63.00	Hao Nguyen & Lien Pham	65.00		
Michael Nguyen & Ayami Fujiwara	70.00	Binh Xuan Le	20.00		
Hiep Huu Nguyen	150.00	Binh Pham & Thanh Hien Nguyen	58.27		
Cam Corp	20.00	Luan Andy Nguyen	62.50		
Thuy Truong Nguyen	50.00	Phat Xuan Le	100.00		
Tuan Minh Nguyen	105.00	Bach Nga Thi Phan	100.00		
Huy Dinh & Lien Nguyen	100.00	Linh Thuy Vu	100.00		
John Taa & Khiem Vu	50.00	Tuan Vu	100.00		
Tram Bui	100.00	Nadine Ngoc Vu	50.00		
Long Dinh Bui	250.00	Lam Cong Nguyen	200.00		
Mr. Cam Corp	63.00	Kim Thi Cao	20.00		
Nga Thi Tuyet Nguyen	30.00	Thinh Duc Nguyen	63.00		
Vinh Gia Le	63.00	Melesio & Eustoquia Gonzalez	42.00		
My Le Bui	100.00	Duc Lay Nguyen	40.00		
Sam Tong	200.00	Peter Tran & Theresa Nguyen	21.00		
Cecilia Kim Chi Tran	30.00	Manh Ba Dang	1,000.00		
Nhung Tran	300.00	Khuyen Nguyen	21.00		

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B
Santa Ana, CA 92703
714-554-8290

LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động



1(714) 839-7818

14541 Brookhurst St. Ste. B10
Westminster, CA 92683

Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso

PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương • Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác

Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

Mobile Home trong khu Cha Đức
Mình đi bộ 5 phút tới nhà thờ La
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi
trở lên) Giá đất \$645/tháng.
LL: Tony 714-717-3497

Mobile Home Bán Bời Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER
***EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

NHÀ QUẢN ARC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa
tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Bán bởi chủ

Mobile Home \$35,000

2 PN, 2 PT, bên trong mới

đẹp tuyệt vời

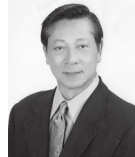
Địa điểm Bali Hi Park, gần
nhà thờ La Vang

Tiền đất \$645/tháng

Gọi Quyền 714-623-5132

Hoặc Betty 714-486-1889

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiem Nguyen

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331